**Naziv studija:** Češki jezik i književnost (diplomski, prevoditeljsko-kulturološki smjer)

**Ime nastavnika:** Alen Novosad

**Naziv kolegija:** Češki prijevodni seminar IV

**Status kolegija:** izborni

**Oblik nastave:** seminar

**Broj ECTS bodova:** 2

**Ciljevi kolegija:** Cilj je kolegija da studenti kroz praktično iskustvo razvijaju i unapređuju prijevodne kompetencije, tj. analizu prijevodne situacije s obzirom na komunikacijske i funkcionalne čimbenike, analizu izvornog teksta i prepoznavanje prevodilačkih problema te primjenu odgovarajućih prijevodnih strategija i postupaka s obzirom na zahtjeve komunikacijske situacije.

**Sadržaj kolegija:** Studenti će prevoditi autentične tekstove s češkoga na hrvatski i s hrvatskoga na češki te će se upoznati s obilježjima različitih funkcionalnih stilova u ta dva jezika. Ovladat će pritom osnovnim tehnikama prevođenja, upoznati se s različitim fazama procesa prevođenja, steći relevantno znanje o pojedinim područjima i strukama te se odgovorno koristiti izvorima znanja poput referentne literature i interneta. Težište kolegija bit će na usmenom konsekutivnom i simultanom prevođenju, pismenom i usmenom stručnom prevođenju, prepoznavanju i premošćivanju kulturoloških i civilizacijskih razlika između govornika te pripremi za prevođenje. Studenti će se okušati u praktičnim situacijama usmenog prevođenja na području uprave i prava, gospodarstva i tehnike.

**Studentske obveze:** Redovito i aktivno sudjelovanje u nastavi; pripremanje domaćih zadaća prema uputama nastavnika; izrada samostalnog prijevodnog projekta, pismeni ispit.

**Raspored rada** (**prema nastavnim jedinicama):**

1. Pismeno prevođenje: Upravna i pravna terminologija
2. Praktični rad: Upravna i pravna terminologija
3. Pismeno prevođenje: Poslovna komunikacija
4. Praktični rad: Poslovna komunikacija
5. Pismeno prevođenje: Tehnička terminologija
6. Praktični rad: Tehnička terminologija
7. Pismeno prevođenje: Medicinska terminologija
8. Praktični rad: Medicinska terminologija
9. Pismeno prevođenje: Turistički tekstovi i reklame
10. Praktični rad: Turistički tekstovi i reklame
11. Konsekutivno prevođenje
12. Praktični rad: Konsekutivno prevođenje
13. Konferencijsko prevođenje
14. Praktični rad: Konferencijsko prevođenje
15. Pismeno prevođenje: Kompjutorski potpomognuto prevođenje (tzv. CAT alati)

**Literatura:**

Obvezna:

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost, Academia, Praha, 2009.

Slovník české frazeologie a idiomatiky I. - III., Academia, Praha, 1983-88.

A. Novosad, D. Profeta, Hrvatsko-češki rječnik; Informator, Zagreb, 1999.

Příruční mluvnice češtiny, Nakladatelství Lidové noviny, Praha, 1995.

Z. Ribarova, S. Ribarova, Češka gramatika, Porfirogenet, Zagreb, 2015.

J. Levý, Umění překladu, Praha, 1998.

Izborna:

Antologie teorie odborného překladu, Ostravská univerzita, Ostrava 2010.